



**ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY**



CONTRACT

on the implementation of the joint two-diploma educational program between Alikhan Bokeikhan University (ABU) and Varna University of Management (VUM)

ДОГОВОР

о реализации совместной двухдипломной образовательной программы между Alikhan Bokeikhan University (ABU) и Varna University of Management (VUM)

Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University" (далее - «ABU»), в лице Ректора **Шырын Курманбаевой**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и «**Varna University of Management**» (далее - «VUM»), в лице ректора **Тодора Радева** действующего на основании Устава, совместно именуемые в дальнейшем «ВУЗы», заключили настоящий договор о нижеследующем:

Educational Institution "Alikhan Bokeikhan University" hereafter ABU, represented by its Rector **Shyryn Kurmanbayeva**, on the one part, and on the another part **Varna University of Management** hereafter VUM represented by its Rector **Todor Radev**, acting on the basis of the Charter, jointly referred to hereinafter as "Universities", entered into this agreement as follows:

1. Предмет договора

1.1 Настоящий договор регулирует правоотношения ВУЗов при создании и реализации совместной двухдипломной образовательной программы подготовки магистрантов ABU (Казахстан, г. Семей) по специальности «МВА – мастер делового администрирования» (Республика Казахстан) на базе VUM (Болгария, г. Варна) и ABU (Казахстан, г. Семей).

1.2 Совместная двухдипломная образовательная программа разрабатывается в соответствии с государственными общеобязательными стандартами высшего и послевузовского образования Республики Казахстан и Республики Болгария, на основе лицензируемых образовательных программ высшего образования, реализуемых в VUM и ABU. Выпускникам ABU, успешно освоившим вышеуказанную программу, присуждается академическая степень магистра МВА обоих ВУЗов с получением

1. The Subject of the Agreement

1.1 This agreement regulates the legal relationship of Universities creating and implementing a specialized joint two-diploma educational program for the preparation of Masters of ABU (Kazakhstan, Semey) on the basis of VUM (Bulgaria, Varna), on the specialty 6M052000 "Business administration" on the basis of VUM (Bulgaria, Varna) and ABU (Kazakhstan, Semey).

1.2 The joint two-diploma educational program is elaborated in accordance with the state compulsory standards of higher and postgraduate education of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Bulgaria, on the basis of licensed higher educational programs, which are implemented in VUM and ABU. Graduates of ABU who successfully absorbed the above mentioned program are awarded an academic Master's degree of both Universities with the receipt

соответствующих документов об образовании установленного образца (диплом магистра VUM и ABU).

2. Совместная образовательная программа

2.1. Совместная образовательная программа разрабатывается в соответствии с государственным общеобязательным стандартом высшего и послевузовского образования Республики Казахстан и стандартом Республики Болгария по специальности высшего и послевузовского образования по подготовке магистрантов, реализуемых в ABU и VUM соответственно. Язык обучения – английский, русский.

2.2. ВУЗы назначают научных руководителей Совместной образовательной программы, осуществляющих руководство в своем ВУЗе в соответствии с нормативной базой ВУЗа.

3. Правовое регулирование

3.1 Действие настоящего Договора регулируется действующим законодательством Республики Казахстан и Республики Болгария, а также локальными нормативными актами, применяемыми в ВУЗах в процессе образовательной, административной и иной деятельности.

4. Зачисление магистрантов

4.1 Участие в совместной образовательной программе подготовки магистрантов является добровольным. Принять участие в совместной образовательной программе могут магистранты ABU, поступившие на образовательную программу послевузовского образования по специальности 6M052000 «Деловое администрирование» и «МВА - мастер делового администрирования» с двухгодичным курсом обучения.

4.2 Зачисление осуществляется на основании личного заявления магистранта в соответствии с Правилами приема, действующими в каждом из ВУЗов.

4.3 Рассмотрение заявления о приеме на совместную двудипломную образовательную программу, осуществляется уполномоченным должностным лицом ABU. Решение о

of relevant documents of education on the formation of a prescribed sample (diploma).

2. Joint educational program

2.1. The joint educational program is elaborated in accordance with the state compulsory standard of higher education of the Republic of Kazakhstan and the standard of the Republic of Bulgaria on the specialty of higher education for the preparation of Masters, implemented in ABU and VUM, respectively. The languages of instruction are English, Russian.

2.2. Universities appoint scientific leaders of the joint two-diploma educational program, carry out leadership in their Universities in accordance with the normative base of the University.

3. Legal regulation

3.1 The operation of this Agreement is regulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Bulgaria, also by local regulations applied in Universities in the process of educational, administrative and other activities.

4. Enrollment of students

4.1 Participation in the joint educational program for the Masters preparation is voluntary. Masters of ABU studying on postgraduate educational programs on specialties 6M052000 “Business administration” and “MBA – Business Administration Master” with two years of training can participate in the joint two-diploma educational program.

4.2 The enrollment is carried out on the basis of the Master's personal application in accordance with the Rules of Admission acting in each of the Universities.

4.3. Consideration of the application for admission to the joint two-diploma educational program, interviewing is carried out by an authorized officer of ABU. The decision on admission to the joint curriculum is taken in the order form of the rector of

приеме на совместную учебную программу принимается в виде приказа ректора АБУ.

4.4 Предоставление образовательных услуг магистрантам в рамках совместной дудипломной образовательной программы осуществляется в соответствии с настоящим договором и договором об оказании образовательных услуг, заключенных между магистрантами и АБУ.

5. Образовательный процесс

5.1 Участие в совместной дудипломной образовательной программе не ведет к изменению нормативного срока обучения магистрантов (два года).

5.2 Периоды обучения, промежуточная и итоговая аттестация, сданные в АБУ и VUM взаимопризнаются ВУЗами и осуществляются в сроки и в порядке, предусмотренном нормативными актами, действующими в каждом из ВУЗов.

5.3 По итогам двухлетнего обучения магистрантам, успешно выполнившим требования совместной программы и защитившим выпускные квалификационные работы (диссертационные работы), выдаются:

1) От АБУ - диплом собственного образца университета по специальности 6M052000 «Деловое администрирование» с присвоением академической степени «Магистр», а также по специальности «МВА – мастер делового администрирования» по соответствующей специальности с приложением в форме транскрипта.

2) От ВУМ-диплом установленного образца Республики Болгария с присвоением академической степени «Магистр» - «Мастер делового администрирования» по соответствующей специальности с приложением в форме транскрипта.

5.4 Положения, касающиеся критериев и процедуры подбора кандидатов на обучение по данной совместной образовательной программе, условий аттестации, сдачи выпускных экзаменов, защиты выпускной квалификационной работы (диссертационной работы) и другое регулируется действующим законодательством Республики Казахстан и Республики Болгария.

АБУ.

4.4 Provision of educational services to Masters in the framework of the joint two-diploma educational program is carried out in accordance with this agreement and the agreement on the provision of educational services, concluded between students and АБУ.

5. Educational process

5.1 Participation in the joint two-diploma educational program does not lead to a change in the standard term for Masters' education (two years).

5.2. Periods of study, intermediary and final attestation, handed over to АБУ and VUM are mutually recognized by Universities and implemented on time and in the order, that prescribed by normative acts in each of the Universities.

5.3 By the results of the two-year training, students who successfully fulfilled the requirements of the joint program and defended their final qualification works (dissertation work) are given:

1) From АБУ - the diploma of the university's own sample on the specialty 6M052000 "Business administration", with the assignment of the academic degree "Master" and on the specialty "MBA - Business Administration Master" in the corresponding specialty with the application in the form of a transcript.

2) From the VUM-diploma of the established model of the Republic of Bulgaria with the assignment of an academic degree "Master of Business administration" - «MBA» in the relevant specialty with an application in the form of a transcript.

5.4 Provisions concerning criteria and procedure for selection of candidates for training under this joint two-diploma educational program, conditions for attestation, passing final examinations, protection of final qualification work (diploma work) and others are regulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Bulgaria.

5.5 The agreed curriculum is approved by each party and is an integral part of this agreement (Appendix №1)

5.5 **Согласованный учебный план** утверждается каждой из сторон и является неотъемлемой частью настоящего договора (Приложение №1)

6. Оплата за обучение и проживание магистрантов

6.1 Оплата за обучение по договорам об оказании образовательных услуг, заключенным между ABU и своими магистрантами, производится согласно утвержденным расценкам. Размер оплаты за обучение магистрантов ABU устанавливается ежегодно, исходя из фактического количества часов при согласовании учебного плана с вузом партнером.

6.2 Магистранты сами самостоятельно несут все расходы, связанные с обучением в VUM, приездом в VUM и обратно, питанием, медицинским и иным страхованием, регистрацией, получением визы, приобретением учебных пособий и прочим.

6.3 За проживание в общежитии VUM магистранты оплачивают установленную в VUM плату.

7. Руководство совместной программой

7.1 ВУЗы назначают ответственных координаторов:

1) от ABU – Шустова Е. П., проректор по международному сотрудничеству тел.: +7 777 278 4073

2) от VUM – Благоев Веселин, проректор по академическим вопросам, +359 884 385555

7.2 Подготовка выпускных квалификационных работ (диссертаций) обучающихся по программе осуществляются на условиях соуправления преподавателей от каждой стороны. Защита вышеуказанных работ производится соответствующими комиссиями как в VUM, так и в ABU.

7.3 Качество обучения по двудипломной совместной образовательной программе осуществляемого каждым из ВУЗов может отслеживаться другим ВУЗом, а так же внешними экспертами, специально привлеченными для этих целей.

8. Права ВУЗов

8.1 Каждый из ВУЗов вправе по согласованию с другим ВУЗом изменять

6. Tuition and accommodation for students

6.1 Tuition for education under agreements for the provision of educational services concluded between ABU and its master's students aimed at training on a joint two-diploma educational program is carried out in accordance with the approved price rates. The tuition for graduate students of ABU is set annually based on the actual number of hours when the curriculum is agreed upon with the partner university.

6.2 Students themselves pay all the costs associated with study in VUM, coming to VUM and back, food, medical and other insurance, registration, applying a visa, acquiring teaching aids and others.

6.3. For the accommodation in the hostel of VUM students pay the fee that established in the VUM.

7. Management of the joint program

7.1 Universities appoint responsible coordinators:

1) from ABU – Shustova E.P., vice-rector for international cooperation tel.: +7 777 278 4073

2) from VUM – Blagoev Vesselin, +359 884 385555

7.2. Preparation of final qualification works (dissertations) for students under the program, are carried out on the conditions of teachers' co-education from each side. The relevant commissions both in VUM and in ABU carry out the protection of the above-mentioned works.

7.3 The quality of training on the joint two-diploma educational program carried out by each of the Universities can be monitored by another institution, as well as by external experts specially involved for this purpose.

8. Rights of Universities

8.1 Each of the Universities has the right, in agreement with another University, to change

учебные планы, программы учебных дисциплин, программы практик и исследовательской работы в рамках требований нормативных актов, действующих на территории каждого из ВУЗов.

8.2 Каждый из ВУЗов вправе требовать от другого ВУЗа предоставления информации по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных настоящим договором.

8.3 Каждый из ВУЗов вправе по согласованию с другим ВУЗом привлекать своих преподавателей к проведению учебных занятий, промежуточной аттестации на территории другого государства.

8.4 Каждый ВУЗ вправе принимать участие в научных, социально-культурных и других мероприятиях, организованных другим ВУЗом.

8.5 В целях согласования образовательных методик ВУЗы могут организовать совместные научно-методические семинары, а также стажировки профессорско-преподавательского состава.

8.6 Каждый из ВУЗов вправе осуществлять преподавание отдельных дисциплин магистрантам АБУ с применением дистанционных образовательных технологий.

8.7 ВУМ вправе направить в АБУ ходатайство об отчислении магистрантов до истечения академического периода в случаях нарушения ими правил внутреннего распорядка ВУМ, законов Республики Болгария, причинения ВУМ материального вреда.

9. Обязанности ВУЗов

9.1 ВУМ обязуется:

9.1.1 принять на обучение магистрантов АБУ на обучение в соответствии с условиями настоящего договора;

9.1.2 организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг в соответствии с действующими нормативными актами;

9.1.3 обеспечить для проведения занятий магистрантам помещения, соответствующие

the curriculum, the program of the disciplines and the research work within the framework of the requirements of the normative acts acting on the territory of each of the Universities.

8.2 Each of the Universities has the right to require from another University to provide with information on the organization and provision of appropriate provision of educational services provided by this agreement.

8.3 Each of the Universities has the right, in agreement with another University, to involve its teachers in the conduct of training sessions, intermediate certification in the territory of another state.

8.4 Each of the University has the right to take part in scientific, socio-cultural and other events organized by another University.

8.5 With purpose to harmonize educational methods, Universities can organize joint scientific and methodological seminars, as well as internships of faculty.

8.6 Each of the Universities has the right to teach individual disciplines to students of АБУ with the use of distance educational technologies.

8.7. VUM has the right to send to АБУ an application for the expulsion of students before the expiration of the academic period in cases of violation of the internal rules of the VUM, the laws of the Republic of Bulgaria, causing VUM material harm.

9. Duties of Universities

9.1 The VUM undertakes:

9.1.1 to accept for training students of АБУ for training in accordance with the terms of this agreement;

9.1.2 to organize and ensure the proper provision of educational services in accordance with applicable regulations;

9.1.3. provide for the conduct of classes for students the premises that meet the sanitary and hygienic requirements;

9.1.4. at the period of stay in the VUM,

санитарным и гигиеническим требованиям;
9.1.4 на срок пребывания в VUM обеспечить магистрантам места в общежитии для проживания, соответствующие санитарным и гигиеническим требованиям;

9.1.5 обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия магистрантов с учетом его индивидуальных особенностей;

9.1.8 оказать магистрантам ABU методическую и информационную помощь в оформлении всех необходимых документов и разрешений в государственных уполномоченных органах по вопросам миграции.

9.2 ABU обязуется:

9.2.1 организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг в соответствии с совместной двухдипломной образовательной программой и установленным государственным общеобязательным стандартом образования Республики Казахстан;

9.2.2 обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия магистрантов с учетом его индивидуальных особенностей;

9.3 Стороны обязуются:

9.3.1 признавать и засчитывать освоенные магистрантами кредиты, полученные в ABU и VUM согласно транскриптам, в которые вносится программа обучения (код дисциплины), название дисциплины, продолжительность изучения дисциплины (год, семестр, триместр), оценка за обучение (в национальной шкале и в шкале ECTS), количество присужденных кредитов ECTS.

10. Основания, изменения и расторжения договора

10.1. Условия, на которых заключен настоящий договор, могут быть изменены либо по соглашению ВУЗов, либо в соответствии с законодательством, действующим на территории каждого из ВУЗов.

10.2 Настоящий договор может быть расторгнут в любой момент путем

provide students with places in the dormitory for living that meet the sanitary and hygienic requirements;

9.1.5. to provide the conditions for strengthening the moral, physical and psychological health, emotional well-being of students, taking into account its individual characteristics;

9.1.8. Provide students of ABU with methodical and informational assistance in processing all necessary documents and permits in state authorized bodies on migration issues.

9.2 ABU undertakes to:

9.2.1 to organize and ensure the proper provision of educational services in accordance with the joint two-diploma educational program and the established state compulsory education standard of the Republic of Kazakhstan;

9.2.2 to ensure the conditions for strengthening the moral, physical and psychological health, emotional well-being of students, taking into account its individual characteristics;

9.3 The Parties undertake:

9.3.1 to recognize and credit student loans granted to ABU and VUM according to the transcripts in which the training program (code of discipline) is entered, the name of the discipline, the duration of the study of the discipline (year, semester, trimester), tuition assessment (on the national scale and ECTS scale), the number of ECTS credits awarded.

10. Bases, changes and terminating the contract

10.1. The conditions on which this agreement is concluded can be changed either by agreement of Universities or in accordance with the legislation in force in the territory of each of the Universities.

10.2 This contract may be terminated at any time by sending written notice to another University. In the event of termination of this

направления письменного уведомления другим ВУЗом. В случае расторжения настоящего договора, ВУЗы . обязуются полностью выполнить совместную программу подготовки магистров уже зачисленных и проходящих обучение в ВУМ.

11. Форс-мажор

11.1 ВУЗы освобождаются от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему договору, если его неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших в результате событий чрезвычайного характера, которые ВУЗы не могли ни предвидеть, ни предотвратить.

12. Срок действия договора

12.1 Настоящий договор вступает в силу со дня его заключения ВУЗами и действует в течение 6 (шести) лет.

13. Дополнительные условия


13.1. По вопросам, не урегулированным настоящим договором, действует законодательство Республики Болгария и Республики Казахстан.

13.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах (по одному для каждого ВУЗа), имеющих одинаковую юридическую силу.

Учреждение образования "Alikhan Bokeikhan University"

ул. Абая, 94/1
071400, г. Семей,
Восточно-Казахстанская область,
Республика Казахстан
Телефон: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299
Тел/факс: 8 (7222) 321-396
E-mail: semey@abu.edu.kz

Ректор, д.полит.н., профессор

 Ш. Курманбаева

« 5 » 2023 г.

contract, Universities undertake to implement the Joint Program fully for the preparation of Master's already enrolled and undergoing training at VUM.

11. Force Majeure

11.1 Universities are exempted from partial or full performance of obligations under this agreement if its failure was a consequence of force majeure circumstances that arose in a result of events of an emergency nature that Universities could neither foresee nor prevent.

12. Duration of the contract

12.1 The present agreement comes into force from the date of its conclusion by Universities and is valid for 6 (six) years.

13. Additional conditions

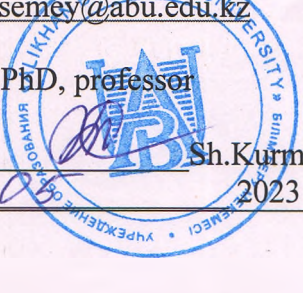
13.1. On issues not regulated by this agreement, the legislation of the Republic of Bulgaria and the Republic of Kazakhstan is in force.

13.2. The present contract is made in two copies (one for each University) having equal legal force.

Educational institution "Alikhan Bokeikhan University"

Abay str., 94/1
071400, Semey
East Kazakhstan region
Republic of Kazakhstan
Tel: 8 (7222) 360-199, 8 (7222) 360-299
Tel/Fax: 8 (7222) 321-396
e-mail: semey@abu.edu.kz

Ректор, PhD, professor

 Sh. Kurmanbayeva

« 5 » 2023

Varna University of Management

ул. Оборище №13
9000 България, Варна
Тел.: +359 52 300 680, +359 886 474 280
E-mail: info@vum.bg


Ректор, д.э.н, профессор
 Тодор Радев

« 5 » _____ 2023 г.



Varna University of Management

13 A Oborishte Str.
9000 Bulgaria, Varna
Tel.: +359 52 300 680, +359 886 474 280
E-mail: info@vum.bg

Rector, D.Sc., Assoc.Professr
 Todor Radev

« 5 » _____ 2023

